

TRANSLATION: EDUCATION
TRADUCCIÓN: EDUCACIÓN

“Translators are the shadow heroes of literature, the often forgotten instruments that make it possible for different cultures to talk to one another, who have enabled us to understand that we all, from every part of the world, live in one world.”

- *Paul Auster*



Patricia Colomera
Technical Scientific and Literary Translator
Traductora técnico científico literaria

References: Purple font – original text
Black font – translated version

Referencias: Violeta – texto original
Negro – traducción

Background: As children interact with the books that you read with them, they begin to understand that the words in the books convey meaning. Repeating a story helps to reinforce print concepts in young children and offers them a familiar routine when sharing books together. Choosing books featuring close-ups of people's faces is particularly engaging for infants. Research has shown that infants are naturally drawn to the human face (both in person and in photos), particularly smiling faces with open eyes.

Materials: photos of faces (of the children in your classroom or from magazines or websites); construction paper or card stock; book binding materials (if you use staples, make sure the cover them with masking tape)

Create a book using the photos of faces that you have collected. To each page, add a few words of text that describe or identify something in the photo. For example, you can label facial features, emotions that are shown in the faces, or colors that you see in the photos.

Conocimiento básico: A medida que los niños interactúan con los libros que usted lee con ellos, comienzan a comprender que las palabras en los libros comunican significado. Repetir un cuento ayuda a reforzar los conceptos relacionados con lo escrito en los niños pequeños y les ofrece una rutina familiar cuando comparten los libros. Elegir libros donde haya primeros planos de las caras de las personas es particularmente interesante para los bebés. Las investigaciones han demostrado que a los bebés les llama naturalmente la atención el rostro humano (tanto en persona como en fotografías), particularmente las caras sonrientes con ojos abiertos.

Materiales: fotografías de caras (de los niños en su clase o de revistas o sitios web); papel de construcción o cartulina; materiales para encuadernar (si usa grapas, asegúrese de cubrirlas con cinta de enmascarar)

Cree un libro usando las fotografías de caras que han recopilado. En cada página, agregue algunas palabras que describan o identifiquen algo en la fotografía. Por ejemplo, puede rotular las características faciales, las emociones que muestran las caras o los colores que ven en las fotografías.

Lesson 1 [SE p. 4]

Dear Caregiver:

At school we learned to rhyme and count to ten. Use this page to review what we learned.

Encourage children to count aloud the items in each row. Then, have them identify each object and say a word that rhymes with it. See how many rhymes children can come up with for each word. Accept both real and made-up words as valid rhymes. For example, for *lamp*, children may say *camp*, *ramp*, *bamp*, or *samp*.

Lesson 2 [SE pp. 7-8]

Dear Caregiver:

At school we learned about plural nouns and counting to twenty. Use this page to review what we learned.

Encourage children to read their books aloud. Have them count to 20, pointing to the numerals that appear in the book as they say them. Have children read the singular nouns and identify the letter or letters that make each noun plural. Ask them to explain why adding *-es* makes *box* plural.

Lesson 3 [SE pp. 9-10]

Dear Caregiver:

At school we learned about uppercase and lowercase letters. Use this page to review what we learned.

Encourage children to circle the letters in their names. Make sure they choose uppercase and lowercase letters, as appropriate. Then have children count the number of letters in their names, understanding that some letters may appear more than once.

Lección 1 [SE p. 4]

Estimado padre o tutor:

En la escuela, aprendimos a rimar y a contar hasta diez. Use esta página para repasar lo que hemos aprendido.

Motive a los niños para que cuenten en voz alta los objetos de cada fila. Luego, pídeles que identifiquen cada objeto y digan una palabra que rime con él. Fíjese cuántas rimas para cada palabra se le ocurren a los niños. Acepte tanto las palabras reales como las inventadas como rimas válidas. Por ejemplo, para *lámpara*, los niños pueden decir *cámara*, *cáscara*, *pámpara* o *sásara*.

Lección 2 [SE pp. 7-8]

Estimado padre o tutor:

En la escuela, aprendimos sobre los sustantivos en plural y a contar hasta veinte. Use esta página para repasar lo que hemos aprendido.

Motive a los niños para que lean sus libros en voz alta. Pídeles que cuenten hasta 20 y que señalen los números que aparecen en el libro mientras los cuentan. Pida a los niños que lean los sustantivos en singular e identifiquen la letra o las letras que forman el plural de cada sustantivo. Pídeles que expliquen por qué se agregan las letras *-es* a la palabra *ley* para formar la palabra en plural o, en inglés, *-es* a la palabra *box* para formar el plural.

Lección 3 [SE pp. 9-10]

Estimado padre o tutor:

En la escuela, aprendimos sobre las letras mayúsculas y minúsculas. Use esta página para repasar lo que hemos aprendido.

Motive a los niños para que encierren en un círculo las letras de sus nombres. Verifique que elijan las letras mayúsculas y minúsculas, como sea correcto. Luego, pida a los niños que cuenten el número de letras que tienen sus nombres, comprendiendo que algunas letras pueden aparecer más de una vez.

What happens if my student is certified GATE but does not receive a placement? Students who either elect not to accept a placement or who are not offered a placement due to program size constraints remain in their regular

education classroom. All M. C. Schools' classrooms provide differentiated instruction based on the needs of the students within the class. Students who are certified retain that certification.

Do I need to submit a portfolio to increase my student's chances of receiving GATE certification? Portfolios, outside letters of recommendation, or other materials are not part of the screening process. These documents can add to the picture of the whole child but are not weighted in the screening point system.

Does the GATE program accelerate the curriculum? M. C. Schools GATE uses enrichment to take curriculum into more depth and breadth, ensuring more complete mastery of grade level standards. Students are tested on grade level materials. 6th grade GATE students use scaffolded math curriculum. This scaffolding uses 7th grade math standards in combination with 6th grade math standards and concepts to enrich and enhance the math curriculum.

What does it mean to be on a waiting list? Students on the waiting list are eligible for placements should space become available. The waiting list is created in order of rankings by points from the screening process. Spots are offered over the phone and acceptance or denial is required before the GATE office moves to the next student on the list. Students are not moved after the first trimester quarter are given.

¿Qué sucede si se certifica a mi hijo para participar en GATE, pero no tiene asignación? Tanto los estudiantes que eligen no aceptar una asignación como a los que no se les ofrece una asignación debido a restricciones en la cantidad de estudiantes del programa continúan asistiendo a clases de educación normal. En todos los salones de clases del Distrito Escolar M., se brinda instrucción diferenciada conforme a las necesidades de los estudiantes de cada clase. Los estudiantes certificados mantienen dicha certificación.

¿Necesito enviar una carpeta con trabajos para aumentar las posibilidades de mi hijo de recibir la certificación de GATE? Las carpetas con trabajos, las cartas de recomendación externas o demás materiales no forman parte del proceso de evaluación. Estos documentos puede ser un valor agregado para la imagen general del niño, pero no tienen influencia en el sistema de puntos de la evaluación.

¿El programa GATE acelera el plan de estudios? El programa GATE del Distrito Escolar M. usa el enriquecimiento para que el plan de estudios tenga mayor profundidad y alcance, garantizando un dominio total de los estándares del nivel de grado. Se evalúa a los estudiantes con materiales de nivel de grado. Los estudiantes de 6^{to} grado que participan en GATE usan un plan de estudios de matemáticas gradual. En este aprendizaje gradual, se usan estándares de matemáticas de 7^{mo} grado en combinación con los estándares de matemáticas de 6^{to} grado y conceptos que enriquecen y mejoran el plan de estudios de matemáticas.

¿Qué significa estar en lista de espera? Los estudiantes que están en lista de espera cumplen los requisitos para recibir asignación cuando haya una vacante disponible. La lista de espera se crea según el orden de clasificaciones por los puntos obtenidos en el proceso de evaluación. Las vacantes se ofrecen por teléfono y se exige que el estudiante acepte o rechace la oferta antes de que la oficina de GATE siga con el próximo estudiante de la lista. Los estudiantes no se transfieren luego del primer trimestre.

Conduct at School Activities

All school rules and consequences apply at all school activities on and off campus

Curriculum

V. Community School adheres to a standards-based curriculum that is aligned with the California State Standards for each subject area. California Content Standards indicate what students should know and be able to do, typically by grade level. In other words, they specify what a school in California should teach. Students who attend are given every opportunity to meet the curriculum content standards for their grade level and subject area. Intervention and remediation classes and instruction are available for those students in need of extra help.

Illness

If a student becomes ill during the day, he/she would go to the office. Students may not use their cell phone to contact parents. Staff will contact the parent or person on the emergency contact list.

Independent Study

Students/guardians requesting independent study must be recommended by the student's high school or middle school and must have a reading level of 6th grade or higher. Eligibility is determined by at least one of the following criteria; medical condition with doctor's note, students with family responsibilities making attendance difficult, teen parent's with no child care, student's that are currently employed and who hours conflict with traditional school hours, safety issues verified by SRO/Probation/Counselors/Administration or an administrative recommendation.

Comportamiento en las actividades escolares

Todas las reglas y consecuencias escolares rigen para todas las actividades escolares dentro y fuera del campus.

Plan de estudios

La Escuela Comunitaria V. sigue un plan de estudio basado en los estándares que está alineado con los estándares estatales de California para cada materia. Los estándares de contenido de California indican qué deberían saber y poder hacer los estudiantes, en general según cada nivel de grado. En otras palabras, especifican qué debería enseñar una escuela en California. Se dan a los estudiantes que asisten muchas oportunidades para que cumplan con los estándares de contenido del plan de estudios para su nivel de grado y materia. Los estudiantes que necesitan ayuda adicional pueden asistir a clases de intervención y recuperación y enseñanza.

Enfermedad

Si un estudiante se enferma durante el día, debe ir a la oficina. Los estudiantes no pueden usar sus teléfonos celulares para comunicarse con sus padres. El personal se comunicará con el padre o la persona mencionada en la lista de contactos en caso de emergencia.

Estudio independiente

Los padres/tutores que soliciten estudio independiente deben estar recomendados por la escuela preparatoria o intermedia del estudiante y deben tener un nivel de lectura equivalente a 6^{to} grado o superior. La posibilidad de participación está determinada por al menos uno de los siguientes criterios: problema médico con certificado del médico, estudiantes con responsabilidades familiares para quienes se complica asistir, padres adolescentes sin cuidado infantil, estudiantes que tienen un empleo en la actualidad donde las horas laborales son incompatibles con el horario escolar tradicional, problemas de seguridad verificados por el policía asignado a la escuela (SRO, por su sigla en inglés)/ oficial de libertad condicional/ consejeros/ administración o una recomendación administrativa.

Dear Families,

Your child will be using *System 33*, a multimedia, research-based program that is designed to help students master key foundational reading skills. When students learn to easily decode letters and sounds, they can concentrate on the meaning of words and texts. And when students comprehend more, they learn more.

Please take a tour of *this website* to find out more about System 33. You will learn

- information about the program, which provides a learning experience that is unique to your child. The technology delivers the practice your child needs to learn phonics and other important reading skills.
- how System 33 works: Your child's teacher has information about your child's progress. This allows the teacher to target and focus lessons.
- tips on how you can help your child be a better reader.

All of us here at S. believe in supporting families and teachers so that children will learn to read and *love* to read. *System 33* is an important part of that goal!
Happy Reading!

Estimadas familias:

Su niño usará *System 33*, un programa multimedia basado en la investigación que está diseñado para ayudar a los estudiantes a dominar las destrezas de lectura fundamentales. Cuando los estudiantes aprenden a decodificar letras y sonidos con facilidad, pueden concentrarse en el significado de las palabras y de los textos. Y cuando los estudiantes comprenden más, aprenden más.

Sea tan amable de recorrer *este sitio web* para saber más sobre *System 33*. Usted aprenderá

- información sobre el programa, que brinda una experiencia de lectura que es única para su hijo. La tecnología proporciona la práctica que su hijo necesita para aprender fonética y otras destrezas de lectura importantes.
- cómo funciona *System 33*: El maestro de su niño tiene información sobre el progreso de su hijo. Esto le permitirá al maestro dirigir y enfocar las lecciones.
- consejos sobre cómo puede ayudar a su niño a leer mejor.

Todos aquí en S. creemos en apoyar a las familias y a los maestros para que los niños aprendan a leer y *amen* leer.

¡*System 33* es un parte importante de esa meta!

¡Disfruten de la lectura!

Students need to remember to bring their homework folder every Friday – if they don't return their homework, students will lose their recess time for that day. We will spend a lot of time focusing on Responsibility in Kindergarten!

Friday Folders will go home Friday afternoon and need to be returned Monday morning. Monthly News: I will send home a newsletter highlighting what we have done for the month and what we have to look forward to in the next month. Please look for this in the Friday folder at the end of each month.

Behavior: In Room 13 we use a Behavior Card system – students start on green and must move their card to orange if they receive a warning about their behavior. If the behavior continues, students will move their card to yellow, which represents a 5-minute Time Out during recess. If students still struggle with controlling their behavior, they change their card to red, which represents the loss of a full recess or Free Time in the classroom.

Los estudiantes deben recordar que tienen que traer la carpeta de tareas todos los viernes; si no entregan la tarea, los estudiantes perderán el recreo de ese día. ¡En Kindergarten, dedicaremos mucho tiempo a enfocarnos en la responsabilidad!

Las carpetas de los viernes se envían a casa los viernes por la tarde y deben devolverse los lunes por la mañana.

Noticias mensuales: Enviaré a casa un boletín informativo donde se resalte qué hemos hecho durante el mes y qué esperamos hacer el mes siguiente. Sea tan amable de buscar esto en la carpeta de los viernes al final de cada mes.

Comportamiento: En el Salón 13, usamos un sistema de Tarjeta de comportamiento: los estudiantes comienzan con verde y la tarjeta pasa a anaranjado si reciben una advertencia sobre su comportamiento. Si el comportamiento continúa, la tarjeta de los estudiantes pasará a ser amarilla, que representa un aislamiento disciplinario de 5 minutos durante el recreo. Si los estudiantes aún tienen problemas para controlar su comportamiento, cambian la tarjeta a roja, que representa la pérdida total de un recreo o del tiempo libre en el salón de clases.